Lycée Joachim du Bellay
académie Nantes
éducation nationale
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Lycée général et technologique Joachim du Bellay

Le Secrétariat de direction

Dossier suivi par :
Alban Fornell

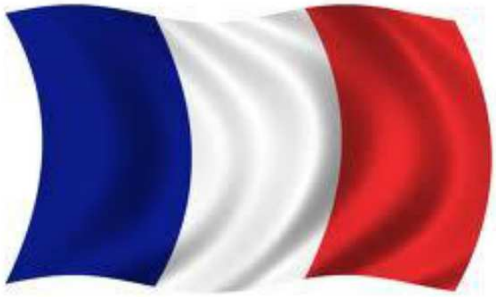
1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS cedex 02

☏ 02.41.43.64.12

ce.0490002l@ac-nantes.fr

SEJOUR LINGUISTIQUE

SECTION ABIBAC



I AUTORISATION DE LA FAMILLE FRANCAISE
(pour un séjour en Allemagne sans accueil de correspondant.e hors vacances / für einen privat organisierten Aufenthalt ohne deutschen Gegenbesuch außerhalb der Ferien)

Elève français.e :

NOM :_____

Prénom :_____Classe :_____

Adresse :_____

_____

Mail :_____

Téléphone :_____

Je soussigné.e _____

parent de _____,

autorise mon enfant à effectuer un séjour en Allemagne organisé par nos soins du _____ au _____ dans la famille _____à _____.

(Ich, der Unterzeichnende, Vater/ Mutter von … erlaube meinem Kind einen von uns privat organisierten Aufenthalt in Deutschland bei der Familie …in …)

J'autorise un traitement médical et le cas échéant l'hospitalisation de mon enfant en Allemagne, si le médecin ou la famille d'accueil le juge nécessaire.

(Ich genehmige die medizinische Behandlung / einen Krankenhausaufenthalt meines Kindes in Frankreich, insofern ein Arzt oder die Gastfamilie es für nötig erachten.)

A _____, le _____ 20_____

Signature du ou de la responsable légal.e / *Unterschrift des Erziehungsberechtigten:*

Lycée Joachim du Bellay
académie Nantes
éducation nationale
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Lycée général et technologique Joachim du Bellay

Le Secrétariat de direction

Dossier suivi par :
Alban Fornell

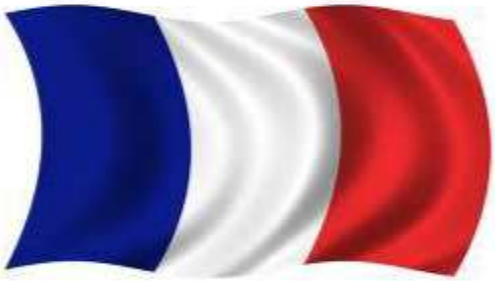
1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS cedex 02

☏ 02.41.43.64.12

ce.0490002l@ac-nantes.fr

SEJOUR LINGUISTIQUE

SECTION ABIBAC



II AUTORISATION DU LYCÉE JOACHIM DU BELLAY / BESTÄTIGUNG
(Pour un séjour en Allemagne sans accueil de correspondant.e au lycée /
für einen Aufenthalt in Deutschland ohne Gegenbesuch in Frankreich außerhalb der Ferien)

Französischer Schüler / französische Schülerin / (Elève français.e):

Name /Nom :_____

Vorname / Prenom :_____

Klasse in Frankreich / Classe en France :_____

Ich, der Unterzeichnende

_____ Direktor des Lycée Joachim du Bellay,

bescheinige hiermit den Aufenthalt in Deutschland des og. Schüler / der og. Schülerin vom_____ bis_____.

Je soussigné …Proviseur du lycée Joachim du Bellay confirme le séjour en Allemagne de l'elève français.e nommé.e ci-dessus aux dates …

Er / sie ist für das Schuljahr 20_____/20____ im Lycéé J. du Bellay eingeschrieben. Er / sie wird zu den og. Daten in der Familie_____ in _____ in Deutschland aufgenommen und besucht an diesem Ort die Schule (Name eintragen) _____ vom _____ bis _____

(siehe die Formulare "Engagement der deutschen Schule" sowie "Engagement der deutschen Familie").

Il ou elle est inscrit.e pour l'année … au lycée J. du Bellay. Cet.te élève français.e séjournera aux dates indiqués dans la famille (nom) …à (lieu)… en Allemagne et fréquentera l'établissement scolaire allemande (nom) … du … à … (voir aussi les autres formulaires du dossier).

Die für die Organisation verantwortliche Lehrkraft in meiner Schule ist :
Frau Franziska BEYER-MOREAU (franziska.lallauret@ac-nantes.fr) oder Frau *Laurence PANNEFIEU* (Laurence.Pannefieu@ac-nantes.fr)

Le professeur référent pour l'échange dans mon établissement est Madame … + mail

Unterschrift des Direktors / signature du proviseur :

Schulstempel / cachet de l'établissement :

lycée Joachim du Bellay
académie Nantes
éducation nationale
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Lycée général et technologique Joachim du Bellay

Le Secrétariat de direction

Dossier suivi par :
Alban Fornell

francisco.costa@ac-nantes.fr

1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS cedex 02

☏ 02.41.43.64.12

ce.0490002l@ac-nantes.fr

SEJOUR LINGUISTIQUE

SECTION ABIBAC

III ENGAGEMENT DE LA FAMILLE ALLEMANDE / ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN FAMILIE
(pour l'accueil d'un.e élève français.e sans retour d'un.e correspondant.e hors vacances / für die Aufnahme eines französischen Schülers oder einer französischen Schülerin ohne deutschen Gegenbesuch in Frankreich außerhalb der Ferien)

Nom / prénoms famille d'accueil, adresse, tél., mail :

NAME GASTFAMILIE _____

Vornamen: _____

Adresse : _____

_____

Telefon : _____

Mail : _____

Ich die/der Unterzeichnende (Name) _____

verpflichte mich, den französischen Schüler / die französische Schülerin

_____

vom _____ bis zum _____

bei uns aufzunehmen und in der Schule *(bitte Name der Schule eintragen)*

_____

_ vom _____ bis zum

_____

einschreiben und das beiliegende Formular „Engagement der deutschen Schule" von der Schule ausfüllen und zurücksenden zu lassen.

Je soussigné.e … m'engage à accueillir … l'élève français.e nommé.e ci-dessus de … à … et de le faire inscrire dans l'établissement (nom) … du … à…, ainsi que de faire remplir et renvoyer le formulaire « engagement de l'établissement question

Ich erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes In Deutschland vor Ort sein werde und erkläre, dass ich während seines/ihres gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde.

Je m'engage à être présent.e pendant toute la durée du séjour de l'élève correspondant.e et à agir vis-à-vis de notre hôte avec la même responsabilité que pour mon propre enfant, ainsi qu'à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie

Datum / Ort / Unterschrift des Gastvaters / der Gastmutter (date/ lieu/ signature du père / de la mère d'accueil):

Lycée Joachim du Bellay
académie Nantes
éducation nationale
Liberté • Égalité • Fraternité
République Française

Lycée général et technologique Joachim du Bellay

Le Secrétariat Scolarité

Dossier suivi par :
Alban Fornell

1 Avenue Marie Talet
B.P. 60509
49105 ANGERS cedex 02

☏ 02.41.43.64.12

ce.0490002l@ac-nantes.fr

SEJOUR LINGUISTIQUE

SECTION ABIBAC

IV ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN SCHULE / FORMULAIRE D'ENGAGEMENT DU LYCÉE ALLEMAND (für den Empfang einer französischen Schülerin / eines französischen Schülerin / pour l'accueil d'un.e élève français.e)

Elève français.e à accueillir :

NOM :_____

Prénom :_____ Classe en France :_____

Französischer Schüler / französische Schülerin :
Name, Vorname, Klasse in Frankreich

Je soussigné.e _____
Proviseur.e de l'établissement scolaire _____
_____
m'engage à accueillir l'elève français.e nommé.e ci-dessus du_____au _____ 20_____
dans mon établissement pour suivre les cours en classe de _____ dans mon établissement.

Ich, der / die Unterzeichnende (Name) Direktor der Schule (Name der Schule) verpflichte mich, den og. Schüler / die og. Schülerin vom … bis … in meiner Schule aufzunehmen und in eine ihm / ihr entsprechende Klasse (Bezeichnung der Klasse) einzugliedern.

L'adresse / numéro de téléphone / mail de mon établissement / Die Adresse meiner Schule / Telefonnummer / Mail :

_____

_____

_____

Le ou la professeur.e référent.e dans l'établissement pour cet.te élève sera / Die verantwortliche Lehrkraft für den Austausch :

_____

Mail : _____

Je m'engage à fournir une attestation de présence à l'élève pour toute la durée de son séjour dans mon établissement, avant son retour en France ou ensuite par la poste.

Ich verpflichte mich, dem französischen Schüler / der französischen Schülerin vor seiner / ihrer Rückkehr nach Frankreich oder später per Post einen Anwesenheitsnachweis für die Dauer seines / ihres Aufenthaltes in meiner Schule auszuhändigen.

Date + Signature du chef d'établissement / Datum + Unterschrift des Direktors:

Cachet de l'établissement / Schulstempel